

# EL LIMOSNERO Y OTROS CUENTOS EN OTOMÍ

DORIS BARTHOLOMEW

*Instituto Lingüístico de Verano*

La colección de textos que sigue fue recogida en 1957 en el pueblo de San Felipe y Santiago, municipio de Jiquipilco, Estado de México. Fueron los primeros textos que logramos después de tres años en ese lugar. Estos relatos no son originalmente de los indígenas.

Un hombre bilingüe se los contó a su esposa hace unos años. La mujer es analfabeta y monolingüe. Sin embargo, le gustaron tanto que los siguió contando en otomí. Tuve la oportunidad de oír y transcribir dichos cuentos. Aunque estos relatos originalmente eran extraños a la cultura de la informante, han sido adoptados de manera absoluta y remoldados al otomí y nos dan un ejemplo del dialecto de San Felipe. Sería interesante que los cuentos originales en español fueran cotejados con los textos presentes.

Uno de los aspectos de este dialecto es que emplea gran número de palabras españolas, originando un lenguaje criollo en el cual se mezclan libremente formas gramaticales otomíes y castellanas. El texto que se reproduce aquí conserva todos los términos originales en español.

Casi todas las palabras castellanas tienen su sinónimo en otomí, aunque las castellanas tienen más aceptación. Las palabras en otomí se usan a veces para aclarar el sentido del castellano y viceversa. (Véase la línea 2 del primer cuento donde se usan "mandado" y "ʔbehpi" en la misma oración.)

Los tres cuentos enseñan que no se debe tratar mal a un pobre, y esta moral se observa en este pueblo.

Aunque mucha de la estructura otomí, peculiar a este dialecto podría ser ilustrada por estos textos, yo me conformo por lo pronto con mostrar el fenómeno de verbos contraídos en posición media de la sintaxis. El verbo otomí está compuesto de una raíz verbal fundida con un determinador del tallo. Alguno de los determinadores están contraídos por la pérdida de la vocal y en algunos casos, por sustitución de un fonema consonante el cual más fácilmente combina con la siguiente palabra en la sintaxis. Esta contracción existe cuando el verbo está seguido inmediatamente por sujeto u objeto, o por la partícula "ya", aunque algunos determinadores

no son contraídos. En el primer cuento compárese la forma completa del verbo que significa “acostarse” **?jɔy** en la línea 1 con la forma contraída **?jɔ?** en la línea 8. En este caso **?** sustituye la **y** final. En el segundo cuento compárese la forma completa de “decir” **siphi** en la línea 8 con la forma contraída **ših(-ya)** en la línea 7. Hay una distribución mutuamente exclusiva de fonemas sustituyendo, **?** y **h**. **?** ocurre ante palabras que comienzan con una oclusiva mientras **h** ocurre ante palabras que empiezan con consonante no oclusiva. Por ejemplo: la palabra “llegar” es **tsɔhɔ** en la línea 1 del segundo cuento. En la línea 15 la forma contraída de **nir ?behna** es **zɔh**. En la línea 22 la forma contraída antes de **kir bɔhtsi** es **nzɔ?**.

La ortografía para los textos es técnica excepto por la representación de las vocales que son desviadas como sigue: **ø** se usa para representar **ɛ**, **ɥ** se usa para representar **ɨ**, y **ɛ** se usa para representar **æ**.

### I. El Cuento del Limosnero y Los Huesos del Gallo.

1. Bi zɔ? ?nar khɔ?ni, bi ?jɔ ra tshɛhki bi ?jɔy.  
 2. Ge?bɥ mi mandado kar ?nøhø, bi ?behpi kár ?behna.  
 3. Bi hyo? kar wade. Bi hyøtse khɔ bi zi hɥ. 4. Bi mandado kar khɔhni di ?bø? ?nar mohi pɥ made 5. Pa di ?jɔthɥ gɔ?tho kí ndo?jɔ kar tsi wade. 6. Bi maɔn-ya ?bɥ mi wa hñɥni :— Ko?mi ra zɔ kɔ. 7. Hingi ma gi phonti yí ndo?jɔ. Gi pɛ?tsi har mohi. 8. Ko?mi.— Bi kho?mi khɔ bi ?jɔ? ?bɥ. 9. Mí nšudi mí zɔ kar mɔɔɔɔ.

#### Traducción I

1. Llegó una persona y pidió permiso de acostarse. 2. Entonces mandó el hombre, ordenó a su esposa, 3. que matara un pollo. Lo puso a hervir y se lo comieron. 4. Mandó la persona poner un plato en medio de ellos 5. para echar todos los huesos del pollito. 6. Dijo cuando se terminó la comida. “Tápalo bien. 7. No vayan a tirar sus huesos. Guárdalos en el plato. 8. Tápalo.” Lo taparon y se acostaron después. 9. Cuando era de mañana des-

Bi ʔjøde sta i ndo maphi 10. rá ngentho p̄ mbo k̄ tsi wade. 11. Bi šohki kh̄ bá ʔnetho bú p̄h̄. 12. Pe ya škí ma ka Okha. Bi šoʔtsi kar mohi kar ʔbehna. 13. Ya uhtho k̄ ndoʔjo, ya ši már ʔb̄y har gora k̄ tsi wade. 14. Kh̄ bi ʔñeme Okha ka škí ʔjoʔ p̄.

## II. El Cuento del Limosnero y La Curación de un Hermano.

1. Mí ts̄h̄ ḡʔtho ra pa kar meti p̄ har ngu. 2. Mi tsih̄ parejo kár ʔnowi ka mí ʔb̄ kár ʔbehna. 3. Kar hora gwá nzi mi maʔti kár ʔnowi, mi tsiwi. 4. ʔna vez bi z̄ote kar tsi meti, bi ʔj̄ni:— 5. ¿ši ker kwh̄đ̄? Cada ʔb̄ drá ts̄h̄ 6. h̄ngi ʔbekwa ker kwh̄đ̄.— 7. Bi šihya ʔb̄:— i h̄ni.— 8. Bi ma ʔb̄, bi s̄phi:— Gu siʔki te drí z̄o ker kwh̄đ̄. 9. Pe gi kha ka dí ʔbehpiki. Gi k̄h̄ nir ʔbehn̄. 10. da duş k̄ dahtu, da ma ʔbeni. 11. ʔb̄ šta ma ya, gi p̄ʔti yo yir tsi bahtsi. 12. Gi maʔti da n̄ti mbo nir ngu. 13. Gi

---

pertó el jefe de la casa. Oyó que cantaban con gran voz. 10. Hacían ruido allí adentro los pollitos. 11. Les abrieron y eran muchos los que salieron. 12. Pero ya se había ido Dios. Destapó el plato la mujer. 13. Ya no había huesos; ya estaban en el corral los pollitos. 14. Y creyeron en el Dios que durmió allí.

### Traducción II

1. Llegaba todos los días el limosnero allí en la casa. 2. Comían juntos el hermano soltero y el hermano casado. 3. A la hora en que comía llamaba a su hermano y comían los dos. 4. Una vez llegó el limosnero y preguntó, 5. “¿Dónde está tu hermano? Cada vez que llego 6. no falta aquí tu hermano.” 7. Le dijo entonces, “Está enfermo.” 8. Se fué entonces y le dijo, “Te diré lo que aliviará a tu hermano 9. pero haz lo que te mando. Manda a tu esposa 10. que lleve la ropa y que vaya a lavar. 11. Cuando ella se haya ido, matarás a tus dos niñitos. 12. Los llamarás para que entren dentro de tu casa. 13. Los colgarás y les cortarás sus

thątsi, gi hyehkibi yí tsi ʔjuga, 14. Gi pøʔ pə ʔnar tina. Gi tóhkibi kár khi. 15. Kha gi šahti ker kwhąđą. ʔbu šta zøh nir ʔbehna 16. da ʔjónki:— ¿ši kəm bahtsi?— Gi šiphi:— 17. ši ma pə úr ngu ker me, pe štu oši. 18. sta šudi da zøhø.— Bi zo kár kwhąđą ʔbu 19. Bi ho ʔbu. Pe ʔbu mi kóhi kar hyaş-ką, bi ʔjóni:— 20. ¿Kha gú kha ngu ndrą šiʔki?— Bi dądi:— Hąą, štú kha.— 21. Ma bú sohki kar gošthi, pa ʔbu šta zøʔ ker ʔbehna, 22. ya štrą nzøʔ kir bahtsi. Bi šohki kar gošthi, 23. bú pø kə tsi bahtsi. Mar ʔbohti pə mbo. 24. Bi zøʔ kár ʔbehna, bi šiphi:— ¡Ndí, ya si nzøh 25. yəm bahtsi wi! ¡Ya špa oši nə úr ngu kam me!

### III. El Cuento de las Siembras.

1. Mí thoʔ ka Okhą. Mí pəʔ kə mephi. Biʔjóni:—
2. ¿Té ʔbeʔka gí tuhu?— —Dethą.— —Rá zo ʔbu.
3. Dethą gi šoši ʔbu.— Pe bi thoʔ ʔnar lugar, 4. pe

pescuezos. 14. Pon allí una tina para que caiga su sangre 15. y bañarás a tu hermano. Cuando llegue tu esposa 16. te preguntará, “¿Dónde están mis niños?” Le dirás, 17. “Fueron allí a la casa de tu mamá; probablemente van a pasar la noche. 18. Hasta mañana llegarán.” Se alivió su hermano entonces. 19. Se compuso entonces y cuando volvió al día siguiente preguntó, 20. “¿Hiciste como te dije?” El respondió, “Sí, lo hice.” 21. “Véte y abre la puerta, para que cuando llegue tu esposa 22. ya habrán llegado tus hijos.” Abrió la puerta; 23. salieron los niños. Estaban parados allí adentro. 24. Llegó su esposa y le dijo, “¡Mira, ya llegaron 25. nuestros hijos! Pasaron la noche en casa de mi mamá.”

### Traducción III

1. Pasó Dios. Trabajaban los peones y les preguntó, 2. “¿Qué cosa siembran?” “Maíz.” “Está bien entonces; 3. maíz levantarán entonces.” Y pasó a otro lugar. 4. Y les preguntó, “¿Qué siem-

bi ?joni:— ¿Té gí tųhų?— Bi dądi:—Mų dí tųhų.—  
 5. —Mų gi levantá ?bu.— Bi ših-ya ka?ná:— ¿Te  
 ?be?ka gí tųhų? 6. —Ts?unkhų.— —Ts?unkhų levantá  
 ?bu.— 7. Pe bi ma pe?nar parte bi ?joni:— ¿Té be?ka  
 gí tųhų?— 8. —Dąkhų.— —Dąkhų. gi levantá ?bu.—  
 9. Pe bi thogi, bi ma pe?nar lugar, bi ?joni:— ¿Té gí  
 tųhų?— 10. —Dí tųhų do.— —Do gi levantá ?bu.—

---

bran?” Respondió, “Calabazas sembramos.” 5. “Calabazas levantarán entonces.” Le dijo al otro, “¿Qué cosa siembran?” 6. “Frijoles.” “Frijoles levantarán entonces.” 7. Y fue a otra parte y preguntó, “¿Qué cosa siembran?” 8. “Habas.” “Habas levantarán entonces.” 9. Y pasó y fue a otro lugar; preguntó, “¿Qué siembran?” 10. “Sembramos piedras.” “Piedras levantarán entonces.”